

爱丽丝 梦游 仙境

Due to Alice, seen through the looking glass, the pocket watch rabbit, the king and queen, the fantasy dreams: strange, the caterpillar will voraciously eat, and terrible poker playing.



那些让我魂牵梦系的精彩篇章

中文导读学习版

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
王悦婷 编译



电子工业出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

爱丽丝 梦游 仙境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

王悦婷 编译

Alice's
Adventures
in Wonderland

那些让我魂牵梦系的精彩篇章

中文导读学习版

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

内 容 简 介

《爱丽丝梦游仙境》以梦幻的形式，将你带入一个离奇的故事中，情节扑朔迷离，变幻莫测。表面看来荒诞不经，实际上却富有严密的逻辑性和深刻的内涵，是智慧与幻想的完美结合。吃些东西就可以长大或变小，小老鼠可以和你一起游泳，毛毛虫和你一般高，小猪接见公爵夫人的孩子，还有龙跳舞……翻开书页，和爱丽丝开始一场身临其境的奇幻漫游之旅……

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有，侵权必究。

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝梦游仙境：英文 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著；
王悦婷编译. —北京：电子工业出版社，2011.9
(那些让我魂牵梦系的精彩篇章)

ISBN 978-7-121-13790-7

I. ①爱… II. ①卡… ②王… III. ①英语—语言读物
②童话—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 107106 号

责任编辑：雷洪勤
特约编辑：梁卫红
印 刷：北京天宇星印刷厂
装 订：三河市鹏程印业有限公司
出版发行：电子工业出版社



北京市海淀区万寿路 173 信箱 邮编 100036

开 本：880×1230 1/32 印张：6.375 字数：163 千字
印 次：2011 年 9 月第 1 次印刷
定 价：22.00 元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：(010) 88254888。

质量投诉请发邮件至 zltts@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

服务热线：(010) 88258888。

目 录

Chapter 1	Down the Rabbit-Hole	001
第一章	掉进兔子洞	003
Chapter 2	A Caucus-Race and a Long Tale	027
第二章	会议式赛跑和长故事	029
Chapter 3	The Rabbit Sends in a Little Bill	043
第三章	兔子派遣小比尔进屋	045
Chapter 4	Advice from a Caterpillar	061
第四章	毛毛虫的建议	063
Chapter 5	Pig and Pepper	079
第五章	小猪和胡椒	081
Chapter 6	A Mad Tea-Party	099
第六章	疯狂的茶会	101
Chapter 7	The Queen's Croquet-Ground	117
第七章	王后的槌球场	119
Chapter 8	The Mock Turtle's Story	137
第八章	假海龟的故事	139
Chapter 9	Who Stole the Tarts	167
第九章	谁偷走了馅饼	169
Chapter 10	Alice's Evidence	183
第十章	爱丽丝的证词	185

Chapter 1 Down the Rabbit-Hole

第一章 掉进兔子洞

中文导读

在河岸边昏昏欲睡的小姑娘爱丽丝意外地看到了一只穿着口袋背心、揣着怀表、会说话的白兔，强烈的好奇心驱使她向那只兔子追去。跟着兔子，爱丽丝跳进了一个兔子洞，由此坠入了神奇的地下世界。

在这个世界里，喝一口水就能缩得如同老鼠般大小。但是爱丽丝却在变小之后沮丧地发现，自己把用来打开通向花园小门的钥匙落在了桌子上，任她怎样竭尽全力也够不着钥匙。

Chapter 1

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped^① into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversation?”

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that; nor did

Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear! Oh dear! I shall be late!” (when she thought it over afterwards, it occurred to her^② that she ought to^③ have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocke, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity^④, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop^⑤ down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped^⑥ suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her

-
- | | | |
|-----------------------------|----|---------------------|
| ① peep [pi:p] | v. | 窥视, 偷看(CET4) |
| ② occur to | | 想到, 出现在头脑中(CET4) |
| ③ ought to | v. | 应该, 应当(CET6) |
| ④ curiosity [,kjuəri'ɔsiti] | n. | 好奇, 好奇心(CET4) |
| ⑤ pop [pɒp] | v. | (意外地)出现; 突然行动(CET6) |
| ⑥ dip [dɪp] | v. | 下降, 下沉(CET6) |

and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labeled “ORANGE MARMALADE” , but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

“Well!” thought Alice to herself, “after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling^① down stairs! How brave they’ll all think me at home! Why, I wouldn’t say anything about it, even if I fell off the top of the house!” (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall never come to an end! “I wonder how many miles I’ve fallen by this time?” she said aloud. “I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—” (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) “—yes, that’s about the right distance—but then I wonder what Latitude^② or Longitude^③

I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. "I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—" (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zeal-and or Australia?" (and she tried to curtsy^④ as she spoke —fancy curtsying as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant^⑤ little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much tonight, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at teatime. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like

- | | | |
|----------------------------|------|------------------|
| ① tumble ['tʌmbəl] | v. | 摔倒, 跌倒; 打滚(CET4) |
| ② latitude ['lætɪtʃu:d] | n. | 纬度; 黄纬(CET6) |
| ③ longitude ['lɒndʒɪtʃu:d] | n. | 经线, 经度(CET6) |
| ④ curtsy ['kɜ:tsɪ] | v. | 屈膝礼(CET6) |
| ⑤ ignorant ['ɪgnərənt] | adj. | 不知道的; 无知的(CET4) |

a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?” And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, “Do cats eat bats? Do cats eat bats?” and sometimes, “Do bats eat cats?” for, you see, as she couldn’t answer either question, it didn’t much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly^①, “Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?” when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead^②; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, “Oh my ears and whiskers, how late it’s getting!” She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! Either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate^③ it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed^④ to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains^⑤, but she could not even get her head through the doorway; “and even if my head would go through,” thought poor Alice, “it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin.” For, you see, so

-
- | | | |
|-------------------------|-------------|------------------|
| ① earnestly [ˈɜːnistli] | adv. | 严肃地, 认真地(CET4) |
| ② overhead [ˈəʊvəhed] | adj. | 在头顶上的; 架空的(CET4) |
| ③ at any rate | | 无论如何, 不管怎样(CET4) |
| ④ long [lɒŋ] | v. | 渴望(CET4) |
| ⑤ fountain [ˈfauntɪn] | n. | 泉水, 喷泉; 源泉(CET4) |

many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed^① were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, (“which certainly was not here before,” said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words “DRINK ME” beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say “Drink me,” but the wise little Alice was not going to do that in a hurry^②. “No, I’ll look first,” she said, “and see whether it’s marked ‘poison’ or not” ; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they would not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger very deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked “poison,” it is almost certain to disagree with you^③, sooner or later.

However, this bottle was not marked “poison,” so Alice ventured^④ to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast

turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

“What a curious feeling!” said Alice; “I must be shutting up like a telescope.”

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going though the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink^⑤ any further: she felt a little nervous^⑥ about this; “for it might end, you know,” said Alice to herself, “in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?” And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! When she got to the door, she found he had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for

① indeed [in'di:d]

adv.

真正地；确实(CET4)

② in a hurry

迅速，赶快；仓促，匆忙(CET4)

③ disagree with sb

对(某人)不适宜，使不舒服
(尤指食物)(CET4)

④ venture ['ventʃə]

n.&v.

冒险(CET4)

⑤ shrink [ʃrɪŋk]

v.

收缩；缩小；退缩(CET4)

⑥ nervous ['nɜ:vəs]

adj.

神经的；易激动的(CET4)

it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery^①; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

“Come, there’s no use in crying like that!” said Alice to herself, rather sharply^②; “I advise you to leave off this minute!” She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely^③ as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. “But it’s no use now,” thought poor Alice, “to pretend to be two people! Why, there’s hardly enough of me left to make one respectable^④ person!”

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words “EAT ME” were beautifully marked in currants. “Well, I’ll eat it,” said Alice, “and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I’ll get into the garden, and I don’t care which happens!”

She ate a little bit, and said anxiously to herself, “Which way? Which way?” , holding her hand on the top of her head

to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the same size: to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

So she set to work, and very soon finished off the cake.

“Curiouser and curiouser!” cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English); “now I’m opening out^⑤ like the largest telescope that ever was! Good-bye, feet!” (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off).

“Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I’m sure I shan’t be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can; —but I must be kind to them,” thought Alice, “or perhaps they won’t walk the way I want to go! Let me see: I’ll give them a new pair of boots every Christmas.”

-
- | | | |
|-----------------------------|------|-------------------|
| ① slippery [ˈslɪpəri] | adj. | 滑的, 光滑的 (CET4) |
| ② sharply [ˈʃɑ:pli] | adv. | 严厉地, 苛刻地 (CET6) |
| ③ severely [siˈviəli] | adv. | 严厉地, 严格地 (CET4) |
| ④ respectable [risˈpektəbl] | adj. | 可敬的; 人格高尚的 (CET6) |
| ⑤ open out | | 变宽, 变大 (CET4) |